



# UNIVERSITÀ DI PISA

## LETTERATURA TEDESCA

### SERENA GRAZZINI

Academic year	2018/19
Course	<b>LINGUISTICA E TRADUZIONE</b>
Code	<b>1068L</b>
Credits	<b>9</b>

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LETTERATURA TEDESCA	L-LIN/13	LEZIONI	54	SERENA GRAZZINI

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

Lo studente avrà acquisito conoscenze in merito: 1) agli strumenti e alle metodologie per l'analisi del testo letterario e della traduzione letteraria, 2) alla storia letteraria tedesca e all'evoluzione storica del rapporto che autori moderni e contemporanei intrattengono con il patrimonio mitologico e folclorico.

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

La verifica delle conoscenze sarà oggetto della valutazione della prova orale e dell'elaborato scritto propedeutico a essa.

##### *Capacità*

Lo studente potrà sviluppare sensibilità per l'analisi del testo letterario e svolgere in modo autonomo un'attività di approfondimento dell'argomento trattato e della sua contestualizzazione storico-letteraria.

##### *Modalità di verifica delle capacità*

Lo studente dovrà presentare una relazione scritta che riporti i risultati dell'attività di progetto e sostenere una prova orale d'esame.

##### *Comportamenti*

Durante l'attività seminariale sarà valutato il grado di accuratezza e precisione dell'analisi di testi letterari.

##### *Modalità di verifica dei comportamenti*

In seguito alle attività seminariali saranno richieste agli studenti delle brevi relazioni concernenti gli argomenti trattati.

##### **Prerequisiti (conoscenze iniziali)**

Buona conoscenza del tedesco e della storia della letteratura tedesca (con particolare riferimento al Romanticismo e al XX e XXI secolo).

##### **Indicazioni metodologiche**

Le lezioni saranno in parte frontalì con l'aiuto di materiali forniti dalla docente, in parte di taglio seminariale con la creazione di gruppi di lavoro. Lingue: italiano e tedesco.

##### **Programma (contenuti dell'insegnamento)**

*Labirinti, Minotauri, Barbablù: traduzioni, citazioni e riscritture di miti e fiabe nella letteratura moderna e contemporanea.*

Fiabe, miti e mitogemi costituiscono un patrimonio culturale importante per la letteratura moderna e contemporanea di lingua tedesca, che vi ha attinto in modo diffuso e differenziato a seconda del periodo storico, dell'epoca letteraria, delle poetiche personali dei singoli autori. Nelle diverse tipologie di ricezione moderna, che vanno – per fare alcuni esempi – dalla traduzione all'adattamento, dalla citazione con valore strutturale e/o tematico al riferimento al mito quale «metafora assoluta» (Blumentberg), dalla correzione alla riscrittura, si riflettono non di rado molte delle ambivalenze del rapporto che la cultura secolarizzata intrattiene con il pensiero mitopoietico. Prendendo esemplarmente in esame la fortuna moderna e contemporanea dei motivi del labirinto, del Minotauro e di Barbablù, già messi in connessione tra loro nell'opera del belga



# UNIVERSITÀ DI PISA

Maeterlinck, il corso verte su questa pluralità di prospettive e offre uno spaccato significativo della letteratura di lingua tedesca. Particolare attenzione sarà rivolta a generi e stili di scrittura e al rapporto tra riscrittura del mito e storia. Alcune lezioni saranno inoltre dedicate nello specifico all'analisi delle prime traduzioni tedesche del testo di Perrault e alle questioni traduttologiche, oltre che letterarie, del fenomeno dell'intertestualità, come anche alle ripercussioni che il mitologema del labirinto ha avuto sulla scrittura letteraria post 1945 e alle implicazioni che ne conseguono in ottica traduttiva.

La docente metterà a disposizione le traduzioni ottocentesche della fiaba di Perrault e una selezione di testi lirici e di prose brevi, che verranno trattati a lezione e saranno oggetto di verifica in itinere. Per la prova d'esame si richiede inoltre la conoscenza approfondita dei testi elencati al punto 1 e al punto 2

1) Lettura di tutti i titoli elencati:

Döblin, Alfred: 'Der Ritter Blaubart', in: Id.: Erzählungen aus fünf Jahrzehnten, Walter, Olten, 1979, S. 76-86.

Dürrenmatt, Friedrich: Minotauros. Eine Ballade, Zürich 1985 [anche altre edizioni purché contenenti i disegni dell'autore]

Dürrenmatt, Friedrich: Der Winterkrieg in Tibet, in Id.: Labyrinth. Stoffe I-III, (1981, Neufassung 1990), Diogenes, Zürich 1996, pp. 11-169 [o altra edizione purché contenente la Neufassung del '90]

Ende, Michael: Der Spiegel im Spiegel. Ein Labyrinth, dtv, München 2016 (o edizioni precedenti) [parti scelte che saranno indicate a lezione]

Frisch, Max: Blaubart. Eine Erzählung, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1982 [o edizioni successive]

Hildesheimer, Wolfgang: Zeiten in Cornwall, Suhrkamp, Frankfurt/M. 1971 [o edizioni successive]

Kafka, Franz: Der Bau, in Id. Die Erzählungen und andere ausgewählte Prosa, Fischer, Frankfurt am Main 1996, pp. 465-508 [o altra edizione]

Loher, Dea: Blaubart, Hoffnung der Frauen, in Id., Manhattan Medea, Blaubart, Hoffnung der Frauen: zwei Stücke, Verlag der Autoren, Frankfurt/M. 1999, pp. 65-135 + Anhang

Rühmkorf, Peter: Blaubarts letzte Reise, in Id. Der Hüter des Misthaufens : aufgeklärte Märchen, Reinbek bei Hamburg : Rowohlt ; 1983, pp. 123-136

Tieck, Ludwig: Die Sieben Weiber des Blaubart. Eine wahre Familiengeschichte, herausgegeben von Gottlieb Färber, Europa Verlag, Zürich 2010 [il testo sarà messo a disposizione dalla docente]

Trakl, Georg: Blaubart. Ein Puppenspiel. Fragment, in Id., Dichtungen und Briefe, Otto Müller, Salzburg 1974, pp. 238-245

Wellershoff, Dieter: Der Minotauros, in Id. Hörspiele, Drehbücher, Gedichte, K&W, Köln 1997, pp. 94-117.

2) LETTURA INTEGRALE DI UN ROMANZO A SCELTA TRA:

Bernhard, Thomas: Das Kalkwerk, Suhrkamp, Frankfurt/M.

Fries, Fritz Rudolf: Blaubarts Besitz. Roman, Faber & Faber, Leipzig 2005

Grunert, Undine: Das Versteck des Minotauros, München 2001

N.B. Il programma indicato potrà subire variazioni in base alla composizione del gruppo e alle conoscenze pregresse degli studenti, e potrà essere personalizzato in base allo specifico percorso di approfondimento che i singoli studenti concorderanno con la docente.

## Bibliografia e materiale didattico

Ferrero, Ernesto: Barbablù: Gilles de Rais e il tramonto del Medioevo, Piemme, Casale Monferrato 1998

Kerényi, Karoly: Nel labirinto, a cura di Corrado Bologna, Bollati Boringhieri, Torino 1990

Wertheimer, Jürgen: Don Juan und Blaubart: erotische Serientäter in der Literatur, München, Beck 1999

Neubauer-Petzoldt, Ruth: Blaubart als neuer Mythos. Von verbotener Neugier und grenzüberschreitendem Wissen, Würzburg 2015

Altri titoli e materiale didattico saranno forniti a lezione.

## Indicazioni per non frequentanti

Gli studenti non frequentanti sono pregati di recarsi al ricevimento della docente per concordare un programma d'esame e l'argomento della relazione scritta.

## Modalità d'esame

La prova d'esame consiste in una relazione scritta (max 15 pagine) e una prova orale.

## Note

Le lezioni cominceranno il 24 settembre 2018. Il calendario completo delle lezioni verrà fornito durante il primo incontro.

Ultimo aggiornamento 13/09/2018 12:17